Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 12, No. 4, December 2001 (© 2002)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Les technologies de réseaux avancées dans le secteur du bénévolat au Royaume-Uni
Eleanor Burt et John Taylor

Les technologies de réseaux avancées rendent possible l'accompagnement de transformations opérationnelles et stratégiquement importantes au sein des organisations bénévoles alors qu'elles cherchent à répondre aux mutations s'opérant dans les sphères sociales, économiques et politiques dans lesquelles elles travaillent. Notre étude des organisations bénévoles au Royaume-Uni démontre une relative méconnaissance du système des technologies et applications en réseaux permettant de façon essentielle d'appuyer de telles transformations. Les Amis de la Terre et Les Samaritains font exception à cette tendance. Des études de cas de ces organisations démontrent qu'elles utilisent les technologies de réseaux avancées pour réorganiser leurs connexions et flots d'informations stratégiques en soutien de campagnes de grande ampleur et de services aux usagers plus efficaces. La mesure dans laquelle ces organisations se montrent capables d'exploiter le potentiel de transformation offert par ces technologies est tempérée par l'existence de liens institutionnalisés historiques et par les valeurs qui les caractérisent.

Les ONG internationales et les accords de paix du Guatemala
Leonor Blum

Cet article traite de l'impacte des accords de paix du Guatemala de 1996 sur le travail des Organisations Internationales Non Gouvernementales (OING). En particulier cet article se concentre sur les changements des ONG dans leur structure d'organisation, leur gestion des priorités et leurs relations avec le gouvernement

[1]Correspondence should be directed to Dr Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Johannesburg, Private Bag 3, Wits 2050, South Africa.
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/01/1200-0429/1 © 2002 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

du Guatemala ainsi qu'avec leurs homologues locaux entre 1993 et 2000. Il est démontré que l'atmosphère de paix a considérablement amélioré la capacité des OING à travailler au Guatemala, et qu'un succès continu dépend de l'adaptation des OING au tout nouvel engagement du Gouvernement sur les accords de paix, ainsi que sur la volonté accrue des OING de coopérer à des projets unifiés de grande envergure.

La protection de l'enfant, les organisations bénévoles et le secteur public en Suède
Tommy Lundström

Cet article présente une analyse du rôle des organisations bénévoles suédoises dans le champ de la protection de l'enfant, mais également des processus d'institutionnalisation au sein de telles associations. L'observation se focalise sur les deux plus importantes associations de bénévoles actuellement sur le terrain, à savoir Rädda Barnen (Sauver les enfants) et BRIS (Les Droits des Enfants en Société). Leur importance au sein du discours sur la protection de l'enfant, de même que leur rôle en tant que fournisseurs d'assistance sociale sont également abordés. Relativement à ce dernier point, deux processus de professionnalisation—professionnalisation des bénévoles et professionnalisme d'avant-garde—sont identifiés. Il est démontré que la relation entre les organisations d'état et les organisations bénévoles est une question centrale lorsqu'il s'agit de comprendre la nature des organisations et leur rôle dans le paysage associatif.

Les fondations de la démocratie? Le soutien de la Société Civile en Afrique du Sud par les fondations américaines, 1988–96
Simon Stacey et Sada Aksartova

Cet article analyse l'octroi de subventions à la Société Civile de l'Afrique du Sud de six fondations américaines majeures entre 1988 et 1996. Il répond à quatre questions connexes: (1) Comment ces fondations ont-elles compris la Société Civile et ont-elles pensé qu'il y avait un lien entre elle et la démocratie? (2) De quelle importance a été leur soutien à la Société Civile entre 1988 et 1996? (3) Comment la démocratisation de l'Afrique du Sud a-t-elle affecté leurs modes d'octroi de subventions? (4) Ces fondations ont-elles favorisé les ONG professionnelles au détriment des organisations populaires et décentralisées, et si tel est le cas, cela a-t-il été la bonne approche? L'analyse empirique du cas de l'Afrique du Sud contribue au débat général sur les liens entre la société civile et la démocratie ainsi que sur le rôle des financeurs qui les soutiennent toutes les deux.

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

La générosité par opposition à l'altruisme: philanthropie et charité aux Etats-Unis et en Grande Bretagne

Karen Wright

Cet article présente une analyse comparative de la pratique culturelle du don aux Etats-Unis par rapport à la Grande Bretagne et en particulier de la relation entre le don et la vie citoyenne. De façon évidente des disparités existent entre les deux pays lorsque l'on considère la hauteur totale des dons. Aux Etats-Unis, les dons individuels pris en tant que pourcentage du revenu national ou du produit national ont de façon constante avoisiné les 2% du Produit National Brut. Par contraste, le don de charité en Grande Bretagne n'atteint pas encore 1% du PNB. Cet article identifie les différences dans la pratique du don dans ces deux pays, en relation avec la complexité des différences entre les structures politiques, entre les comportements sociaux, et entre le rôle de la charité dans les deux pays. En particulier, cet article postule l'existence d'un ensemble de modèles—la générosité et l'altruisme—pour expliquer ces différences.

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Fortgeschrittene Netzwerktechnologien im britischen ehrenamtlichen Sektor

Eleanor Burt und John Taylor

Fortgeschrittene Netzwerktechnologien haben das Potential, gemeinnützige Organisationen in ihrem Bemühen zu unterstützen, sich mittels vertiefter strategischer und operativer Transformation an Veränderungen in ihrem sozialen, ökonomischen und politischen Umfeld anzupassen. Daten aus unserer Studie britischer gemeinnütziger Organisationen zeigen, daß die Netzwerktechnologien und Netzwerkanwendungen, die entscheidend für die Unterstützung einer solchen Transformation sind, in relativ geringem Umfang genutzt werden. "Friends of the Earth" und "The Samaritans" sind Ausnahmen in dieser Hinsicht. Fallstudien dieser Organisationen zeigen, daß sie fortgeschrittene Netzwerktechnologien nutzen, um den Informationsfluß und Beziehungen zu rekonfigurieren, um verstärkte Kampagnenarbeit und einen nutzerfreundlichen Service zu unterstützen. Das Ausmaß, in dem diese Organisationen in der Lage sind, das Transformationspotential dieser Technologien zu nutzen, wird durch historisch institutionalisierte Beziehungen und diese charakterisierende Wertvorstellungen verringert.

[3]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

Internationale NGOs und das Friedensabkommen in Guatemala
Leonor Blum

Dieser Aufsatz hat die Auswirkungen des Friedensabkommens von 1996 in Guatemala auf die Arbeit internationaler Nichtregierungsorganisationen (INGOs) zum Gegenstand. Dabei konzentriert sich der Aufsatz insbesondere auf Veränderungen in der Organisationsstruktur von INGOs, ihren programmatischen Prioritäten und ihren Beziehungen zur Regierung von und Kommunalregierungen in Guatemala zwischen 1993 und 2000. Es wird gezeigt, daß das Klima des Friedens die Fähigkeit von INGOs in Guatemala zu arbeiten, deutlich verbessert hat und daß der fortgesetzte Erfolg abhängig ist von der Anpassung der INGOs an die neue Verpflichtung der Regierung auf die Vereinbarungen des Friedensabkommens sowie von der erhöhten Bereitschaft von INGOs an großen, integrierten Projekten teilzunehmen.

Kindesfürsorge, gemeinnützige Organisationen und der öffentliche Sektor in Schweden
Tommy Lundström

Dieser Aufsatz präsentiert eine Analyse der Rolle des schwedischen gemeinnützigen Sektors auf dem Gebiet der Kindesfürsorge einerseits und von Prozessen der Institutionalisierung innerhalb solcher Organisationen andererseits. Der empirische Fokus ist dabei auf den beiden wichtigsten gemeinnützigen Organisationen auf diesem Gebiet—"Rädda Barnen" ("Schützt die Kinder") und BRIS ("Die Rechte der Kinder in der Gesellschaft"). Ihre Bedeutung innerhalb des Kindesfürsorge-Diskurses einerseits und ihre Rolle als Wohlfahrtsanbieter werden diskutiert. In letzterer Hinsicht werden zwei unterschiedliche Prozesse der Professionalisierung identifiziert—die Professionalisierung Ehrenamtlicher und Avantgarde-Professionalismus. Es wird gezeigt, daß die Beziehung zwischen dem Staat und gemeinnützigen Organisationen entscheidend ist für das Verstehen der Natur dieser Organisationen und ihrer Rolle in der Organisationslandschaft.

Die Fundamente der Demokratie? US-amerikanische Stiftungsunterstützung für die Zivilgesellschaft in Südafrika 1988–96
Simon Stacey und Sada Aksartova

Dieser Aufsatz analysiert die Vergabe von Stipendien an die südafrikanische Zivilgesellschaft durch sechs große amerikanische Stiftungen zwischen 1988 und 1996. Diesbezüglich beantwortet er vier Fragen: (1) Welches Verständnis von Zivilgesellschaft hatten diese Stiftungen und gingen sie von einer Verbindung zwischen Zivilgesellschaft und Demokratie aus? (2) Wie bedeutend war ihre

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

Unterstützung für die Zivilgesellschaft von 1988 bis 1996? (3) Wie hat die südafrikanische Demokratisierung ihre Vergabemuster beeinflußt? (4) Haben die Stiftungen professionalisierte NGOs gegenüber von Basis- und dezentralisierten Organisationen vorgezogen, und falls ja, war das der richtige Ansatz? Die empirische Analyse des Beispiels Südafrika leistet einen Beitrag zur allgemeinen Diskussion bezüglich der Verbindung von Zivilgesellschaft und Demokratie sowie der Rolle von Spendern bei der Unterstützung von beiden.

Großzügigkeit vs. Altruismus: Philanthropie und Wohltätigkeit in den USA und Großbritannien
Karen Wright

Dieser Aufsatz stellt eine vergleichende Analyse von Spendenethos und Spendenverhalten in den Vereinigten Staaten und Großbritannien vor und dabei insbesondere die Beziehung zwischen Spenden und bürgerschaftlichem Engagement. Es gibt offensichtliche Unterschiede zwischen beiden Ländern wenn das Gesamtvolumen an Spenden betrachtet wird. In den Vereinigten Staaten haben sich individuelle Spenden als Prozentsatz des Bruttosozialprodukts bzw. des Bruttoinlandsprodukts dauerhaft bei ungefähr zwei Prozent des Bruttoinlandsprodukts eingepegelt. Im Gegensatz dazu muß wohltätiges Spenden in Großbritannien erst noch ein Prozent des BIP erreichen. Der Aufsatz identifiziert die Unterschiede im Spendenethos und Spendenverhalten in den beiden Ländern in Bezug auf die Komplexität der Unterschiede zwischen den politischen Strukturen, sozialen Einstellungen und der Rolle wohltätigen Spendens in beiden Ländern. Dabei postuliert der Aufsatz einen Satz von Modellen—Großzügigkeit und Altruismus—um die Unterschiede zu erklären.

RESUMENES[4]

Tecnologías avanzadas interconectadas en el sector voluntario en Gran Bretaña
Eleonor Burt y John Taylor

Las tecnologías avanzadas interconectadas tienen el potencial de apoyar transformaciones en funcionamiento y estratégicas profundas dentro de las organizaciones de voluntarios igual que buscan responder a los cambios en las esferas sociales, económicas y políticas en las cuales operan. Evidencias a partir de nuestro estudio de las organizaciones de voluntarios en Gran Bretaña demuestra un relativo uso bastante bajo de las principales tecnologías interconectadas

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno-Anaya.

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

y aplicaciones esenciales para apoyar tales transformaciones. *Friends of the Earth* (Amigos de la Tierra) y *The Samaritans* (Los Samaritanos) son excepciones a esta tendencia. Estudios sobre estas organizaciones demuestran que estan usando tecnologías avanzadas interconectadas para reconfigurar flujos de información clave y relaciones, en apoyo de campañas más grandes, y servicios de usuarios más efectivos. Hasta que punto estas organizaciones son capaces de explotar el potencial de tranformación que las tecnologías presenta es atenuado por relaciones institucionalizadas historicamente y valores por los que se caracteriza.

Organizaciones no gubernamentales (ONGs) internacionales y los acuerdos de paz guatelmatecos
Leonor Blum

Este articulo analiza el impacto de los acuerdos de paz guatemaltecos de 1996, basado en el trabajo de las organizaciones no-gubernamentales internacionales (ONGIs). En particular, este articulo se centra en los cambios en las estructuras organizativas de las ONGI, programación de las prioridades, y las relaciones con el gobierno de Guatemala y sus homólogos locales entre 1993 y 2000. Se muestra como el ambiente en tiempos de paz ha mejorado inmensamente la capacidad de las INGO para trabajar en Guatemala y ese éxito continuado depende de la adaptación de las ONGI a la nueva apertura, el compromiso gubernamental con los acuerdos de paz y la creciente buena voluntad de las ONGI de cooperar en proyectos a gran escala e integrados.

Protección infantil, organizaciones voluntarias y el sector público en Suecia
Tommy Lundström

Este articulo presenta un analisis del papel que las organizaciones de voluntarios suecas dentro del campo de la protección infantil asi como los procesos de institucionalización dentro de tales organizaciones. El enfoque empírico se basa en las dos organizaciones voluntarias mas importantes dentro de este campo hoy, *Rädda Barne (Save the Children)*, (Salvar los niños) y *BRIS (Children's Right in Society*), (Los derechos de los niños en sociedad). Se discute su importancia dentro del discurso de protección infantil asi como su papel como productores de bienestar. Con respecto a esto último, se identifican dos procesos distintos de profesionalización de voluntarios y profesionalismo de vanguardia. Se demuestra que la relación entre el estado y las organizaciones voluntarias es un asunto clave cuando se intenta comprender la naturaleza de las organizaciones y su papel en el paisaje organizativo.

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press

Los fundamentos de la democracia? El apoyo de las fundaciones estadounidenses a la sociedad civil en Sudáfrica 1988–96
Simon Stacey y Sada Aksartova

Este articulo analiza la concesión de subvenciones a la sociedad civil sudáfricana de las seis principales fundaciones estadounidenses entre 1988 y 1996. Contesta a cuatro preguntas relacionadas: (1) Como comprenden estas fundaciones la sociedad civil y piensan ellos que existen vínculos entre esto y la democracia? (2) Que significativo fue el apoyo a la sociedad civil desde 1988 hasta 1996? (3) Como afectó la democratización de Sudáfrica los modelos de subvención ? (4) Favorecen las fundaciones las ONGs de caracter profesional frente a rganizaciones de base y descentralizadas? y si esto es asi, era esta la forma correcta? El analisis empírico del caso sudafricano contribuye al debate general sobre los vínculos entre la sociedad civil y la democracia y el papel de las fundaciones en apoyar a ambos.

Generosidad contra Altruism: Filantropia y Caridad en Estados Unidos y Gran Bretaña
Karen Wright

Este articulo presenta un analisis comparativo del valor del dar y comportamiento en Estados Unidos y Gran Bretaña, en particular la relación entre el dar y la vida cívica. Existen obvias dispariedades entre los dos paises cuando se consideran los niveles generales de dar. En Estados Unidos, lo que se da de forma individual como porcentaje del producto interior o domestico bruto ha rondado consistentemente alrededor del 2% del producto interior bruto. Por comparación, en Gran Bretaña no ha alcanzado el 1% del PIB (producto interior bruto). El articulo identifica las diferencias en el dar caritativo y comportamiento en los dos paises en relación a la complejidad de las diferencias entre las estructuras políticas, actitudes sociales y el papel del dar caritativo en los dos paises. En particular el articulo postula una serie de modelos-generosidad y altruismo-para explicar las diferencias.

https://doi.org/10.1023/A:1017466519740 Published online by Cambridge University Press